

NEW
YINGYU BAODIAN

实用英语宝典系列



CHINESE IDIOMS IN

ENGLISH 实用汉英
成语词典

■ 刘宏 周巍 / 主编

■ 山东友谊出版社

A PRACTICAL DICTIONARY ■

OF CHINESE ■

IDIOMS IN ENGLISH ■

实用 汉英成语词典

A PRACTICAL DICTIONARY OF CHINESE
IDIOMS IN ENGLISH

刘宏 周巍 主编

山东友谊出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

实用汉英成语词典/刘宏, 周巍主编. —济南: 山东友谊出版社, 2002. 1

ISBN 7-80642-515-2

I. 实... II. ①刘... ②周 III. 汉语—成语词典—汉、英 IV. H313.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 098142 号

实用汉英成语词典

刘宏 周巍 主编

*

山东友谊出版社出版发行

(地址: 济南经九路胜利大街 39 号 邮编: 250001)

山东东营市新华印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开本 23.375 印张 5 插页 900 千字

2002 年 5 月第 1 版 2002 年 5 月第 1 次印刷

印数 1—3000

ISBN 7-80642-515-2
H·26 定价: 42.00 元

前 言

成语言简意赅,有着浓郁的文化内涵,是汉语的精华。中国人说话写文章喜欢用成语,这又是中国人运用语言的一大特色。由于汉语成语的文化内涵浓郁,联想丰富,所以即使中国人使用汉语成语往往有使用不当,甚至出错的时候,更不用说外国人在使用汉语成语时困难就更多了。因此,如何把汉语成语译成英语,进而更好地和说英语国家的人士交流,如何让说英语国家的人理解汉语成语,不但是我们教学中必须解决的一大问题,而且也是我们对外开放形势的需要。《实用汉英成语词典》一书正是为了适应这一需要而组织编写的。

本书共收录汉语成语近五千条,所收范围除一般成语外,还包括极少量的其他熟语。本书采用最新流行的编纂方法,融汉语成语英译、释义、语源〔出〕、例句等于一炉,因此,使用起来十分实用、便利。在编排上,按照汉语拼音字母的顺序编排,先依首字的音节顺序排列;首字相同的,按第二个字的音节顺序排列,依次类推。

本书是一本以翻译工作者、英语教师、大中专学生和学习汉语的外国人士为主要读者对象的实用性工具书,它可以弥补一般汉英词典的不足。在编纂过程中,我们借鉴了十多种相关词典的成功经验,这里恕不一一列出。对上述词典的著者,我们表示诚挚的谢意。由于水平有限,时间仓促,缺点和错误在所难免,恳请广大读者不吝赐教。

编 者

目 录

A

哀兵必胜	1
哀而不伤	1
哀鸿遍野	1
挨肩擦背	1
唉声叹气	1
爱不释手	2
爱莫能助	2
爱屋及乌	2
爱憎分明	2
安步当车	2
安分守己	3
安家立业	3
安家落户	3
安居乐业	3
安贫乐道	3
安然无恙	3
安如磐石	4
安如泰山	4
安身立命	4
安土重迁	4

安营扎寨	4
安之若素	5
按兵不动	5
按部就班	5
按图索骥	6
暗箭伤人	6
暗送秋波	6
暗无天日	6
黯然失色	6
黯然销魂	7
昂首阔步	7
嗷嗷待哺	7
傲雪欺霜	7

B

八斗之才	7
八面玲珑	8
八面威风	8
八仙过海,各显神通	8
拔刀相助	8
拔山扛鼎	9

跋山涉水	9
白璧微瑕	9
白璧无瑕	9
白驹过隙	9
白面书生	10
白日做梦	10
白手起家	10
白头偕老	10
白衣苍狗	10
百步穿杨	10
百尺竿头,更进 一步	11
百川归海	11
百读不厌	11
百发百中	11
百废待兴	11
百废俱兴	12
百感交集	12
百花齐放	12
百家争鸣	12
百孔千疮	12

百口莫辩	12	抱头鼠窜	17	闭门思过	23
百里挑一	13	抱薪救火	18	闭门造车	23
百炼成钢	13	暴风骤雨	18	闭目塞听	23
百闻不如一见	13	暴殄天物	18	毕其功于一役	24
百无聊赖	13	杯弓蛇影	18	闭月羞花	24
百依百顺	13	杯盘狼藉	19	敝帚自珍	24
百战百胜	14	杯水车薪	19	筚路蓝缕	24
百折不挠	14	卑躬屈膝	19	避实就虚	24
百足之虫,死而 不僵	14	悲愤填膺	19	避重就轻	25
班门弄斧	14	悲欢离合	19	壁垒森严	25
斑驳陆离	15	悲天悯人	19	鞭长莫及	25
半斤八两	15	悲喜交集	20	鞭辟入里	25
半路出家	15	背道而驰	20	变本加厉	25
半途而废	15	背井离乡	20	变幻莫测	25
包办代替	15	背水一战	20	变化无常	26
包藏祸心	16	背信弃义	21	变化多端	26
包罗万象	16	奔走相告	21	遍体鳞伤	26
宝刀不老	16	本末倒置	21	标新立异	26
宝山空回	16	笨鸟先飞	21	表里如一	26
暴露无遗	16	笨嘴拙舌	21	别出心裁	27
报仇雪恨	17	逼上梁山	22	别具匠心	27
饱经沧桑	17	比比皆是	22	别具一格	27
饱经风霜	17	比肩继踵	22	别具只眼	27
饱食终日	17	比翼齐飞	22	别开生面	27
抱残守缺	17	必恭必敬	22	别树一帜	28
		闭关自守	23	别无长物	28

别有洞天	28	不打自招	33	不可救药	37
别有用心	28	不登大雅之堂	33	不可理喻	37
宾至如归	28	不动声色	33	不可名状	37
彬彬有礼	28	不二法门	33	不可磨灭	37
冰肌玉骨	29	不孚众望	34	不可胜数	38
冰消瓦解	29	不负众望	34	不可开交	38
兵不血刃	29	不敢苟同	34	不可思议	38
兵不厌诈	29	不敢越雷池一		不可同日而语	38
兵贵神速	29	步	34	不可一世	38
兵荒马乱	30	不攻自破	34	不稼不莠	39
兵临城下	30	不共戴天	34	不了了之	39
并驾齐驱	30	不苟言笑	35	不露声色	39
并行不悖	30	不关痛痒	35	不伦不类	39
病入膏肓	30	不寒而栗	35	不落窠臼	40
拨乱反正	31	不合时宜	35	不毛之地	40
拨云见日	31	不即不离	35	不谋而合	40
波澜壮阔	31	不假思索	35	不能自拔	40
博大精深	31	不见经传	36	不能自己	40
博古通今	31	不解之缘	36	不偏不倚	41
博士买驴	32	不经之谈	36	不平则鸣	41
博学多才	32	不胫而走	36	不期而遇	41
捕风捉影	32	不拘小节	36	不期然而然	41
不卑不亢	32	不拘一格	36	不情之请	41
不逞之徒	32	不堪回首	36	不求甚解	41
不耻下问	32	不堪造就	37	不屈不挠	42
不揣冒昧	33	不刊之论	37	不容置疑	42

不三不四	42	不知不觉	47	藏垢纳污	53
不甚了了	42	不知所措	47	藏龙卧虎	53
不胜其烦	42	不知所云	48	操之过急	53
不识大体	43	不置可否	48	草草了事	53
不识时务	43	不着边际	48	草菅人命	53
不识一丁	43	不自量力	48	草木皆兵	54
不速之客	43	不足挂齿	49	草长莺飞	54
不同凡响	43	不足为奇	49	侧目而视	54
不痛不痒	43	不足为训	49	恻隐之心	54
不相上下	44	步步为营	49	参差不齐	55
不屑一顾	44	步调一致	49	层出不穷	55
不修边幅	44	步履维艰	50	层峦叠嶂	55
不学无术	44	步人后尘	50	曾几何时	55
不言而喻	44			差强人意	55
不一而足	45			差之毫厘,谬以	
不遗余力	45			千里	56
不以为然	45	才疏学浅	50	插翅难飞	56
不亦乐乎	45	餐风宿露	50	插科打诨	56
不翼而飞	46	蚕食鲸吞	51	察言观色	56
不由分说	46	惨不忍睹	51	姹紫嫣红	57
不由自主	46	惨淡经营	51	豺狼成性	57
不远万里	46	惨绝人寰	51	豺狼当道	57
不约而同	46	惨无人道	51	缠绵悱恻	57
不在话下	47	沧海桑田	52	蟾宫折桂	57
不择手段	47	沧海一粟	52	谄上欺下	57
不折不扣	47	沧海遗珠	52	长此以往	57
		仓皇失措	52		

C

长歌当哭	58	称王称霸	63	魑魅魍魉	68
长驱直入	58	成家立业	63	持之以恒	68
长袖善舞	58	成年累月	63	持之有故	68
唱对台戏	58	成人之美	63	尺有所短,寸有	
怅然若失	58	成仁取义	64	所长	68
畅所欲言	58	成也萧何,败也		叱咤风云	68
畅行无阻	59	萧何	64	赤膊上阵	69
超尘拔俗	59	成千上万	64	赤胆忠心	69
超凡入圣	59	成群结队	64	赤地千里	69
超群绝伦	59	诚惶诚恐	64	赤贫如洗	69
超然物外	59	城门失火,殃及		赤身露体	69
车马盈门	60	池鱼	64	赤手空拳	70
车水马龙	60	乘风破浪	65	赤子之心	70
车载斗量	60	乘人之危	65	充耳不闻	70
彻头彻尾	60	乘虚而入	65	冲锋陷阵	70
沉默寡言	60	惩前毖后	65	重操旧业	70
沉鱼落雁	61	承前启后	66	重蹈覆辙	71
沉冤莫白	61	承上启下	66	重见天日	71
陈陈相因	61	诚心诚意	66	重整旗鼓	71
陈词滥调	61	惩一警百	66	崇山峻岭	71
陈谷子烂芝麻	61	吃苦耐劳	66	崇洋媚外	72
陈规陋习	62	吃里爬外	67	宠辱不惊	72
称心如意	62	吃一堑,长一智	67	愁肠百结	72
趁火打劫	62	痴人说梦	67	愁眉不展	72
趁热打铁	62	痴心妄想	67	愁眉苦脸	72
瞠目结舌	62	嗤之以鼻	67	踌躇不决	73

踌躇不前	73	锄强扶弱	78	绰绰有余	84
踌躇满志	73	处心积虑	79	绰约多姿	84
丑态百出	73	处之泰然	79	词不达意	84
臭名远扬	73	触景生情	79	此起彼伏	84
臭名昭著	73	触类旁通	79	从谏如流	85
臭味相投	74	触目惊心	79	从容不迫	85
出尔反尔	74	川流不息	80	从长计议	85
出口成章	74	穿针引线	80	从善如流	85
出类拔萃	74	穿凿附会	80	从中作梗	86
出没无常	75	疮痍满目	80	粗茶淡饭	86
出谋划策	75	窗明几净	81	粗心大意	86
出其不意	75	吹毛求疵	81	粗枝大叶	86
出奇制胜	75	垂帘听政	81	粗制滥造	86
出人头地	75	垂手可得	81	猝不及防	87
出人意料	76	垂头丧气	81	促膝谈心	87
出神入化	76	垂涎三尺	81	摧枯拉朽	87
出生入死	76	垂涎欲滴	82	摧眉折腰	87
出水芙蓉	76	春风得意	82	寸步不离	87
出头露面	77	春风化雨	82	寸步难行	87
出言不逊	77	春寒料峭	82	寸草不留	88
初出茅庐	77	春华秋实	83	寸草春晖	88
初露锋芒	78	唇齿相依	83	蹉跎岁月	88
初生之犊	78	唇枪舌剑	83	厝火积薪	88
除暴安良	78	唇亡齿寒	83	措手不及	88
除恶务尽	78	鹑衣百结	83	错落有致	88
除旧布新	78	蠢蠢欲动	84	错综复杂	89

D

打草惊蛇	89	大惑不解	93	大兴土木	98
打成一片	89	大家闺秀	93	大言不惭	98
打家劫舍	89	大惊失色	94	大摇大摆	99
打退堂鼓	90	大惊小怪	94	大义凛然	99
打破砂锅问到 底	90	大快人心	94	大义灭亲	99
大笔如椽	90	大名鼎鼎	94	大有人在	99
大步流星	90	大谬不然	94	大有作为	99
大材小用	90	大模大样	95	大张旗鼓	100
大彻大悟	90	大逆不道	95	大智若愚	100
大吹大擂	91	大气磅礴	95	呆若木鸡	100
大慈大悲	91	大器晚成	95	待价而沽	100
大打出手	91	大巧若拙	95	待人接物	100
大刀阔斧	91	大权旁落	95	单刀直入	101
大动干戈	91	大煞风景	96	单枪匹马	101
大而化之	92	大声疾呼	96	殚精竭虑	101
大而无当	92	大失所望	96	箪食壶浆	101
大发雷霆	92	大势所趋	96	担惊受怕	102
大方之家	92	大势已去	96	胆大包天	102
大放厥词	92	大手大脚	97	胆大妄为	102
大腹便便	92	大书特书	97	胆小如鼠	102
大公无私	93	大庭广众	97	胆战心惊	102
大功告成	93	大同小异	97	淡泊明志	102
大海捞针	93	大喜过望	97	弹尽粮绝	103
		大显身手	98	弹丸之地	103
		大显神通	98	当机立断	103
		大相径庭	98	当局者迷	103

当仁不让	103	灯红酒绿	108	丢盔弃甲	113
当头棒喝	104	登峰造极	108	丢卒保车	113
当务之急	104	等量齐观	109	东窗事发	113
当之无愧	104	等闲视之	109	东倒西歪	114
党同伐异	104	低三下四	109	东拉西扯	114
荡然无存	104	低声下气	109	东山再起	114
刀光剑影	104	滴水不漏	109	东施效颦	115
刀山火海	105	地大物博	109	东张西望	115
倒施逆行	105	颠倒黑白	110	动人心弦	115
倒行逆施	105	颠沛流离	110	动辄得咎	115
道高一尺,魔高一丈	105	颠扑不破	110	洞若观火	115
道貌岸然	105	颠三倒四	110	洞烛其奸	116
道听途说	106	点铁成金	110	栋梁之材	116
得不偿失	106	刁钻古怪	111	豆蔻年华	116
得寸进尺	106	雕虫小技	111	独步一时	116
得道多助,失道寡助	106	雕梁画栋	111	独出心裁	116
得过且过	106	雕章琢句	111	独当一面	116
得陇望蜀	107	调兵遣将	111	独断专行	117
得天独厚	107	调虎离山	111	独夫民贼	117
得心应手	107	掉以轻心	112	独具匠心	117
得意忘形	107	喋喋不休	112	独具只眼	117
得意扬扬	108	叠床架屋	112	独立自主	117
德才兼备	108	顶礼膜拜	112	独木难支	118
德高望重	108	顶天立地	113	独辟蹊径	118
		鼎力相助	113	独善其身	118
		鼎足之势	113	独树一帜	118

独行其是	118	阿其所好	123	发人深省	128
独一无二	118	阿谀逢迎	123	发扬光大	128
独占鳌头	119	阿谀奉承	123	发指眦裂	128
度日如年	119	婀娜多姿	124	罚不当罪	128
短兵相接	119	恶贯满盈	124	翻江倒海	129
短小精悍	119	恶语伤人	124	翻来覆去	129
断壁颓垣	119	恶作剧	124	翻然悔悟	129
断编残简	120	饿殍遍野	124	翻天覆地	129
断鹤续凫	120	恩将仇报	124	翻云覆雨	130
断章取义	120	恩重如山	125	繁文缛节	130
对簿公堂	120	尔虞我诈	125	繁弦急管	130
对答如流	120	耳鬓厮磨	125	反唇相讥	130
对酒当歌	120	耳目一新	125	反复无常	130
对牛弹琴	121	耳濡目染	125	反戈一击	131
对症下药	121	耳熟能详	126	反躬自问	131
多才多艺	121	耳提面命	126	反客为主	131
多愁善感	121	耳闻不如目见	126	反目成仇	131
多此一举	121	耳闻目睹	126	反其道而行之	131
多多益善	122	二一添作五	127	反求诸己	132
多谋善断	122	F		返璞归真	132
多难兴邦	122	发凡起例	127	犯上作乱	132
多事之秋	122	发愤忘食	127	贩夫走卒	132
夺眶而出	122	发愤图强	127	饭来张口	132
咄咄逼人	122	发号施令	127	泛滥成灾	132
咄咄怪事	123	发聋振聩	128	方枘圆凿	133
E				方兴未艾	133

返老还童	133	分门别类	138	风靡一时	144
防患未然	134	分秒必争	139	风平浪静	144
防微杜渐	134	分庭抗礼	139	风起云涌	144
放荡不羁	134	纷至沓来	139	风清月朗	145
放浪形骸	134	焚书坑儒	139	风声鹤唳	145
放任自流	134	粉墨登场	140	风调雨顺	145
放之四海而皆 准	135	粉身碎骨	140	风行一时	145
飞短流长	135	粉饰太平	140	风言风语	145
飞蛾投火	135	奋不顾身	140	风雨飘摇	145
飞黄腾达	135	奋发图强	140	风雨同舟	146
飞来横祸	136	愤世嫉俗	141	风云变幻	146
飞檐走壁	136	丰富多彩	141	风云人物	146
飞扬跋扈	136	丰功伟绩	141	风烛残年	146
非驴非马	136	丰衣足食	141	烽火连天	147
非亲非故	136	风尘仆仆	141	锋芒毕露	147
非同小可	136	风驰电掣	142	蜂拥而上	147
匪夷所思	137	风吹草动	142	逢场作戏	147
沸反盈天	137	风吹雨打	142	逢凶化吉	148
沸沸扬扬	137	风度翩翩	142	凤毛麟角	148
废寝忘食	137	风和日丽	142	奉公守法	148
肺腑之言	137	风花雪月	142	奉若神明	148
费尽心机	138	风华正茂	143	佛口蛇心	148
分崩离析	138	风卷残云	143	敷衍了事	148
分道扬镳	138	风流人物	143	敷衍塞责	149
分化瓦解	138	风流云散	143	扶老携幼	149
		风马牛不相及	143	扶危济困	149

扶摇直上	149	改弦更张	155	高枕无忧	160
拂袖而去	150	改弦易辙	155	歌功颂德	161
浮光掠影	150	改邪归正	155	歌舞升平	161
浮想联翩	150	盖棺论定	155	革故鼎新	161
抚今追昔	150	盖世无双	156	格格不入	161
釜底抽薪	151	甘拜下风	156	格杀勿论	161
釜底游鱼	151	甘之如饴	156	隔岸观火	161
俯拾即是	151	肝胆相照	156	隔墙有耳	161
俯首贴耳	151	肝脑涂地	156	隔靴搔痒	162
付之一炬	152	感恩戴德	157	各奔前程	162
付之一笑	152	感激涕零	157	各持己见	162
付诸东流	152	感人肺腑	157	各得其所	162
负荆请罪	152	感同身受	157	各抒己见	162
负屈含冤	152	刚愎自用	157	各行其是	163
负隅顽抗	152	刚直不阿	158	各有千秋	163
赴汤蹈火	153	纲举目张	158	各执一词	163
妇孺皆知	153	高不可攀	158	各自为政	163
富贵不能淫	153	高风亮节	158	根深蒂固	164
富国强兵	153	高高在上	159	亘古未有	164
富丽堂皇	153	高官厚禄	159	耿耿于怀	164
腹背受敌	154	高朋满座	159	更上一层楼	164
覆水难收	154	高山景行	159	公而忘私	164
LG		高山流水	159	功败垂成	165
改过自新	154	高谈阔论	159	功成不居	165
改头换面	154	高屋建瓴	160	功成名就	165
		高瞻远瞩	160	功德无量	165

功亏一篑	165	古色古香	171	官运亨通	177
攻守同盟	166	古往今来	171	冠冕堂皇	177
攻无不克	166	骨鲠在喉	171	鳏寡孤独	177
供不应求	166	骨肉相连	172	管见所及	178
觥筹交错	166	骨瘦如柴	172	管窥蠡测	178
钩心斗角	166	蛊惑人心	172	管中窥豹	178
苟且偷安	167	固若金汤	172	光彩夺目	178
苟且偷生	167	固执己见	173	光怪陆离	179
苟延残喘	167	故步自封	173	光辉灿烂	179
狗急跳墙	167	故弄玄虚	173	光明磊落	179
狗尾续貂	168	故态复萌	173	光明正大	179
狗血喷头	168	顾此失彼	174	光天化日	179
狗仗人势	168	顾名思义	174	光阴似箭	180
狗彘不若	168	顾全大局	174	光宗耀祖	180
沽名钓誉	169	顾影自怜	174	广开言路	180
姑妄听之	169	瓜熟蒂落	174	归根结蒂	180
姑妄言之	169	瓜田李下	175	归心似箭	180
姑息养奸	169	刮目相看	175	诡计多端	181
孤芳自赏	169	寡不敌众	175	鬼斧神工	181
孤家寡人	170	寡廉鲜耻	176	鬼鬼祟祟	181
孤苦伶仃	170	挂羊头卖狗肉	176	鬼哭狼嚎	181
孤陋寡闻	170	挂一漏万	176	鬼迷心窍	181
孤身只影	170	拐弯抹角	176	鬼使神差	182
孤掌难鸣	170	怪诞不经	176	鬼头鬼脑	182
孤注一掷	171	官官相护	177	鬼蜮伎俩	182
古道热肠	171	官样文章	177	贵人多忘	182

滚瓜烂熟	182	含垢忍辱	187	浩如烟海	193
国色天香	183	含糊其辞	188	皓齿蛾眉	193
国泰民安	183	含情脉脉	188	皓首穷经	193
果不其然	183	含沙射影	188	合浦珠还	193
裹足不前	183	含辛茹苦	188	何乐而不为	193
过从甚密	183	含血喷人	189	何去何从	194
过河拆桥	183	含英咀华	189	何足挂齿	194
过江之鲫	184	汗流浹背	189	何足为奇	194
过街老鼠	184	汗马功劳	189	和蔼可亲	194
过目不忘	184	汗牛充栋	189	和风细雨	194
过目成诵	184	沆瀣一气	190	和盘托出	195
过眼云烟	184	毫发不爽	190	和颜悦色	195
过犹不及	185	毫无二致	190	和衷共济	195
H		豪放不羁	190	荷枪实弹	195
海底捞月	185	豪情壮志	190	赫赫有名	195
海底捞针	185	豪言壮语	190	鹤发童颜	196
海枯石烂	185	好好先生	191	鹤立鸡群	196
海阔天空	186	好景不常	191	恨入骨髓	196
海市蜃楼	186	好事多磨	191	恨铁不成钢	196
海外奇谈	186	好自为之	191	恨之入骨	196
骇人听闻	186	好吃懒做	191	恒河沙数	197
害群之马	186	好大喜功	192	横冲直撞	197
酣畅淋漓	187	好高务远	192	横眉怒目	197
邯郸学步	187	好为人师	192	横七竖八	197
含苞待放	187	好逸恶劳	192	横生枝节	197
		浩浩荡荡	192	横行霸道	198